

Программа учебной дисциплины
Продвинутый курс корейского языка

Утверждена
Академическим советом ООП
«Востоковедение»
Протокол № от « » 20 г.

Автор	Бакланова М.А., mbaklanova@hse.ru Вишнякова В.В., vvishnyakova@hse.ru
Число кредитов	18
Контактная работа (час.)	476
Самостоятельная работа (час.)	208
Курс	3 курс (Бакалавриат)
Формат изучения дисциплины	Без использования онлайн курса

I. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ

Программа дисциплины включает два аспекта: Продвинутый курс и Общественно-политический перевод. Исходя из структуры дисциплины обозначены и ее цели:

Цель освоения аспекта **«Продвинутый курс»** - развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов в единстве ее составляющих: языковой, речевой, межкультурной и академической компетенций. Иноязычная профессионально-коммуникативная компетенция представляет собой готовность и способность осуществлять иноязычное общение в условиях межкультурной профессиональной коммуникации.

К концу обучения студенты, изучающие корейский язык, в среднем достигают международного уровня B2 по шкале требований «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (Common European Framework of Reference — CEFR) или уровня 4 из 6 национального экзамена по определению уровня владения корейским языком ТОPIK. Программа направлена на достижение максимального соответствия уровня иноязычной подготовки студентов международным стандартам в обучении иностранным языкам.

Цель освоения аспекта **«Общественно-политический перевод»** предусматривает языковую подготовку студентов по практическому курсу общественно-политического перевода. Особое внимание уделяется адекватности и эквивалентности как основным понятиям перевода, а также проблемам соотношения содержания и формы в процессе перевода, основным видам переводческих соответствий и критериям отбора вариантов перевода, основным принципам перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе, грамматическим и стилистическим аспектам перевода. Данная программа предполагает письменный и устный перевод текстов публицистического стиля разной степени трудности.

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать определенный учебно-методическими требованиями массив лексики, нормативные речевые обороты и клишированные выражения литературного и разговорного языка, характерные для монологической и диалогической письменной и устной речи и необходимые для общения на требуемом уровне.

- Уметь устно грамотно переводить с корейского языка на русский и с русского на корейский речевые клише в рамках изученной тематики, участвовать в диалогах с носителями языка, быть способным принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения.
- Иметь навыки реферирования и аннотирования на корейском языке печатных и звучащих текстов в рамках профессиональной сферы общения.
- Овладеть основными приемами прямого и обратного перевода с учетом специфики межкультурной и межъязыковой коммуникации.
- Систематизировать и расширить знания по корейскому языку методом сопоставления систем ИЯ и ПЯ в области письменного перевода, развить навыки и умения в выполнении основных видов письменного перевода.

Расширить сведения в области лингвострановедения на основе материала по актуальным проблемам современности.

Изучение данной дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

- Базовый курс корейского языка 1,5 года (годы обучения: 2016/2017 учебный год – 2019/2020 учебный год).

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

Языковой аспект (корейский язык) (4 курс).

II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аспект «Продвинутый курс»

№	Название раздела
1	Ошибки, сожаления.
2	Будущая профессия.
3	План путешествия.
4	Резюме, собеседование.
5	Обмен, возврат товара. Интернет-торговля.
6	Работа в офисе. Корпоративная культура.
7	Язык и культура.
8	Здоровье.
9	Воспоминания.
10	Путешествия.
11	Брак и семья в современном обществе.
12	Спектакли. Культурная жизнь.
13	Интернет и социальные сети.

Аспект «Общественно-политический перевод»

№	Название раздела
1	Образование 2.
2	Спорт.
3	Культура.
4	СМИ.
5	Встреча. Переговоры.
6	Дипломатический прием.
7	Военное дело.
8	Закон.

III. ОЦЕНИВАНИЕ

При выведении общей оценки *письменного контроля* (контрольной работы, которая включает тестовые и творческие задания) учитывается характер предложенных заданий, за каждое задание назначен максимальный балл в соответствии с уровнем сложности. Общая сумма баллов за все задания равна десяти.

Тестовые задания (выбор правильного ответа из нескольких предложенных, определение соответствия информации содержанию текста, употребление грамматических форм и лексических единиц, заполнение пропусков, трансформация по указанной модели и т.д.) оцениваются в соответствии с количеством баллов, определяющих значимость каждого из них.

При этом оценка «отлично» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 96-100 % (10 баллов)
- выполнил тестовые задания на 91-95 % (9 баллов)
- выполнил тестовые задания на 85-90 % (8 баллов)

Оценка «хорошо» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 77-84 % (7 баллов)
- выполнил тестовые задания на 70-76 % (6 баллов)

Оценка «удовлетворительно» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 60-69 % (5 баллов)
- выполнил тестовые задания на 50-59 % (4 балла)

Оценка «неудовлетворительно» (3-1 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 40-49 % (3 балла)
- выполнил тестовые задания на менее, чем на 20-40 % (2 балла)
- задания не выполнены на 1-19 % (1 балл)

При оценке *домашнего задания* творческого характера (сообщение/доклад на заданную тему, сочинение) принимаются во внимание степень владения лексическими, грамматическими нормами корейского языка, умение представить структурированное изложение темы, выделить обсуждаемую проблему, рассмотреть разные её аспекты, изложить и аргументировать свою позицию.

При этом оценка «отлично» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает нарушений в использовании лексики;

- использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает грамматических ошибок;
- представляет полное, чётко структурированное, логичное изложение темы;
- ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, аргументирует свою позицию.

Оценка «хорошо» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- в основном использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, однако допускает отдельные неточности в употреблении слов, либо правильно использует лексику, демонстрируя при этом некоторую ограниченность словарного запаса;

- в основном использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, однако допускает ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания;

- представляет полное, но не всегда чётко структурированное и логичное изложение темы;

- достаточно ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, однако испытывает затруднения в выстраивании аргументации.

Оценка «удовлетворительно» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- использует неоправданно ограниченный запас слов, часто допускает нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание высказывания;

- либо часто допускает ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание высказывания;

- представляет неполное изложение темы, допуская при этом нарушения логико-смысловой структуры высказывания;

- испытывает затруднения в изложении своего отношения к рассматриваемой проблеме, в выстраивании аргументации.

Оценка «неудовлетворительно» (1-3 балла) предполагает, что студент

- не владеет лексическим материалом необходимым для выполнения поставленной задачи;

- не владеет грамматическими нормами корейского языка необходимыми для выполнения поставленной задачи;

- не может изложить заданную тему в виде чётко структурированного, логичного высказывания;

- не может выразить своё отношение к рассматриваемой проблеме.

Подробное типологическое описание ошибок и количество снижаемых баллов в зависимости от типа ошибки представлено в таблице.

Тип задания (макс. кол-во баллов)	Тип ошибки	Курс	Кол-во снимаемых или выставляемых баллов
1. Словарный диктант (10 слов, 10 баллов)	Не написано слово	1-4	1
	В слове допущена орфографическая ошибка	1-4	1
2. Диктовка 10 предложений на перевод с русского на корейский (проверка лексики, 10 баллов)	Отсутствие ключевого слова	1-4	1
	Орфографическая ошибка		0.5
	Неверная грамматическая конструкция	1-4	1
3. Перевод с корейского на русский (3-4 балла за перевод)	Неправильное употребление верной грамматической конструкции	1-4	0.5
	Орфографическая или пунктуационная ошибка	1-4	0.5
	Переведено некорректно	1-4	1

предложение)	Переведена половина предложения	1-4	Половина баллов
	Не переведено одно слово или грамматическая конструкция	1-4	1
4. Перевод с русского на корейский (5-6 баллов за предложение)	Орфографическая ошибка	1-4	0.5
	Не переведено одно слово или грамматическая конструкция	1-4	1
	Неправильно употреблена грамматическая конструкция или употреблена не та	1-4	0.5
	Переведено некорректно	2-4	1
5. Аудирование (запись на слух)	Записана половина	1-4	Половина баллов
	Записано одно-два слова	1-4	Ставится треть баллов
	Ошибка в слове или грамматике	1-4	0.5
4. Домашнее сочинение (10 баллов)	Орфографическая ошибка, лексическая ошибка, грамматическая ошибка (ранее изученный материал)	1-4	1
	Орфографическая ошибка, лексическая ошибка, грамматическая ошибка (неизученный материал)	2	0.25
		3-4	0.5
	Некорректность фразы/словосочетания	2-4	2-3 ошибки -1б > 3 – 2б
5. Рассказ диалога/текста наизусть (с аудио, 10 баллов)	Плохо выучено	1-4	Половина баллов
	Подсматривания	1-4	Ставится 0 баллов
	Неверное произношение отдельных звуков	1-4	0.5
	Неправильное интонирование (паузы и т.д.)	1-4	1
	Замена слова или грамматической конструкции синонимичными (только для текста)	1	1
		2-4	0.5
6. Пересказ текста (10 баллов)	Текст рассказывается наизусть вместо пересказа	1-4	Ставится 8 б
	Очень медленная скорость	1-4	Ставится 5 б
	Не используется новый лексический или грамматический материал из оригинального текста	1-4	Ставится 5 б
	При изложении содержания используется мало лексического и грамматического материала из оригинального текста	1-4	Ставится 7 б
7. Устное выступление (домашнее задание, 10 баллов)	Медленная скорость речи, много пауз, запинки	1-4	Ставится 8 б
	Неправильное произношение	1-4	1
	Использована лексическая или грамматическая единица, не соответствующая смыслу высказывания или общему контексту	1	1
		2-4	0.5
	Нелогичные или несвязные высказывания	1	0.5
2-4		1	

	Ограниченный запас новой лексики и грамматического материала из изученной темы	1-4	Ставится 7 б
--	--	-----	--------------

Порядок формирования оценок по дисциплине

Преподаватель оценивает работу студентов на занятиях, домашнюю самостоятельную работу и проверочную работу: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления.

Если студент не сдает домашнюю работу или не выполняет проверочную работу, за данную работу выставляется ноль баллов. Данную оценку студент может исправить, сдав домашнюю работу, выполнив задания проверочной работы во время, предварительно оговоренное преподавателем. В таком случае вместо «0» баллов ставится новая оценка. Все полученные студентом оценки за все виды работы преподаватель выставляет в рабочую ведомость.

Заполненные оценками рабочие ведомости ведущему преподавателю должны быть предоставлены остальными преподавателями до начала промежуточного и окончательного контроля для составления сводной ведомости. Ведущий преподаватель готовит сводную ведомость и направляет ее всем преподавателям данной дисциплины на ознакомление. К началу проведения экзамена преподаватель, принимающий экзамен, получает у ведущего преподавателя сводную ведомость, в которой отражены текущие результаты студента за все аспекты дисциплины.

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на занятиях и за самостоятельную работу ($O_{накопленная}$) определяется до начала промежуточного или итогового контроля.

Накопленная оценка за текущий контроль учитывает результаты студента по текущему контролю следующим образом:

$$O_{накопленная} = k_1 * O_{тек. письм.} + k_2 * O_{тек. устн.}$$

где $O_{тек. письм.}$ рассчитывается как взвешенная сумма всех письменных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП (все оценки за письменные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

$O_{тек. устн.}$ рассчитывается как взвешенная сумма всех устных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП (все оценки за устные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя $O_{преп.}$ (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла). Если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, пропускал занятия только по уважительным причинам, преподаватель в целях поощрения может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла ($O_{преп.}$), но не более.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, пропускал занятия без уважительных причин, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки следующая:

$$O_{\text{накопленная}} = k_1 * O_{\text{тек. письм.}} + k_2 * O_{\text{тек. устн.}} \pm O_{\text{преп}}$$

Сумма удельных весов k_1 и k_2 должна быть равна единице: $\sum k_i = 1$.

k_1 ($O_{\text{тек. письм.}}$) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,5.

k_2 ($O_{\text{тек. устн.}}$) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,5.

Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

Результирующая оценка успеваемости студента по дисциплине формируется из следующих компонентов:

- текущей успеваемости, которая выводится из накопленного результата (аккумулирующего балла) работы за весь период преподавания дисциплины (1-4 модуля) на основе оценок за выполнение письменных и устных домашних заданий, аудиторных заданий и контрольных работ, лексико-грамматических диктантов, устных ответов (чтение и пересказ текстов и диалогов, устный перевод с восточного языка и на него и пр.) по пройденному материалу;

- оценок за промежуточный и итоговый экзамен.

В случае, если предмет преподается более одного модуля, результирующая оценка формируется путем суммирования оценок промежуточного контроля за все модули, текущего контроля за последний модуль по определенным далее алгоритмам.

Результирующая оценка за дисциплину рассчитывается следующим образом:

$$O_{\text{результ}} = k_1 * O_{\text{накопленная}} + k_2 * O_{\text{экс/зач}}$$

Где $O_{\text{экс/зач}}$ – оценка за мероприятие промежуточного или итогового контроля – экзамен.

Сумма удельных весов k_1 и k_2 должна быть равна единице: $\sum k_i = 1$.

k_1 ($O_{\text{накопленная}}$) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.

k_2 ($O_{\text{экс/зач}}$) – коэффициент оценки за экзамен, равен 0,4.

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

Оценка за экзамен, в случае, если экзамен состоит из письменной и устной частей, рассчитывается следующим образом:

$$O_{\text{экзамен}} = k_1 * O_{\text{письм.}} + k_2 * O_{\text{устн.}}$$

Сумма удельных весов k_1 и k_2 должна быть равна единице: $\sum k_i = 1$.

k_1 ($O_{\text{письм.}}$) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,6.

k_2 ($O_{\text{устн.}}$) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,4.

Промежуточный контроль в форме экзамена может проводиться по окончании 2 модуля в зачетно-экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением о контроле знаний), экзамен – по окончании 2 и 4 модуля в зачетно-экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала. Если предмет завершается в 3-м модуле, по завершении 3-го модуля проводится итоговый экзамен.

Промежуточный контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины / с момента проведения предыдущего промежуточного контроля или дисциплины в целом.

Знания оцениваются по накопительной системе оценки, учитывающей результаты текущего контроля (накопленная оценка) в результирующей оценке промежуточного или итогового контроля. Результирующая оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы накопленной оценки и оценки, полученной на экзамене.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

Итоговый контроль в форме экзамена проводится по окончании изучения дисциплины в зачетно-экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением о контроле знаний). Контроль осуществляется в устном,

письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины или с момента проведения предыдущего промежуточного контроля.

Знания оцениваются по алгоритмам, аналогичным применяемым в промежуточном контроле.

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

Для экзамена:

- Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);
- Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);
- Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);
- Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (текущая), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной текущей оценки (накопленная), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

Неудовлетворительная оценка (0 - 3 балла по десятибалльной системе), полученная по одной из частей экзамена или по результатам экзамена не является блокирующей. Неудовлетворительные результаты учитываются математически в расчете итоговой оценки по промежуточному или итоговому контролю знаний. В случае получения положительной результирующей оценки по промежуточному или итоговому контролю, пересдача не проводится.

В случае получения неудовлетворительной результирующей оценки по предмету (по результатам промежуточного или итогового контроля знаний), студент имеет право дважды пересдать экзамен. **Пересдача или пересмотр накопленной оценки запрещается.** Первая пересдача принимается ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем. Комиссия назначается решением секции.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле. Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

В приложение к диплому проставляется оценка за итоговый контроль, которая является результирующей оценкой по учебной дисциплине.

Для выставления накопленной оценки за работу в модуле используется **рабочая ведомость преподавателя**, которая может вестись как в бумажном виде, так и в виде электронной таблицы (рекомендуемый вариант). **Результаты текущей успеваемости по рабочей ведомости доводятся преподавателем до студентов не менее одного раза в модуль** или по запросу студентов – в любое время. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства кафедры, заместителя заведующего Отделением по УМР, учебной части.

IV. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Примеры заданий текущего контроля

Аспект «Продвинутый курс»

1. 빈칸에 알맞은 말을 넣어 대화를 완성해서 러시아어로 번역하세요.

1) 가: 이번에 출시된 상품 디자인에 대해 어떻게 생각하십니까?

나: 예전 제품과 차별화가 안 된다는 점에서_____.

2) 가: 이번에 부서를 옮기셨다고 들었는데 어느 부서로 가셨어요?

나: _____. 회사 홈페이지 관리하는 일을 하게 되었습니다.

2. 한국어로 번역하세요.

1) – Может, разделим обязанности таким образом, чтобы один составлял смету мероприятия, а второй – программу?

- Бюджет надо составлять, исходя из программы, так что давайте сделаем это вместе.

2) Меня беспокоит то, что начальнику может не понравиться мой план и он скажет его переделать. Но хуже всего будет, если он сочтет бюджет слишком большим и скажет составлять его заново.

3) - Наконец-то объявили результаты конкурса проектов по новому продукту! Наш проект победил!

- Я и не сомневался! У нас инновационное предложение, и мы столько сил вложили в этот проект! Мы же не спали всю последнюю неделю.

3. 다음 제목 중 하나를 골라 업무 메일을 써 보세요. 최소한 7-8문장.

- 회의 날짜 변경

- 보고서 제출을 위한 자료 요청

Аспект «Общественно-политический перевод»

1. 다음의 본문들을 한국어로 쓰시오.

1) Премьер-министр Испании распустил парламент.

В Мадриде премьер-министр Фелипе Гонсалес объявил о своем решении распустить парламент и назначил дату досрочных выборов в законодательный орган страны. Всеобщие выборы после консультации с королем официально назначены на 6 июня.

2) Сотрудничество.

В минувшую субботу начался трехдневный официальный визит президента Туркмении в Пакистан. По итогам визита подписано 12 межправительственных документов, в том числе договор о дружбе и сотрудничестве двух стран, а также двусторонние соглашения.

Стороны также обсудили проблемы регионального сотрудничества, в частности вопросы развития транспортной инфраструктуры. Руководители Туркмении и Пакистана также обменялись мнениями о политической ситуации в регионе. Визит г-на Ниязова в Пакистан завершится сегодня.

3) Южная Корея и Вьетнам установят дипломатические отношения.

Нгуен Фу Бинь, глава созданного недавно в Сеуле представительства Вьетнама, заявил, что его страна и Южная Корея, которые в прошлом были противниками, вероятно, в ближайшее время установят дипломатические отношения в полном объеме.

2. 다음의 문장들을 한국어로 쓰시오.

- 1) В Москве прошла встреча премьер-министров России и Болгарии. В ходе встречи состоялся обмен мнениями по экономическим вопросам.
- 2) Это первый официальный контакт на государственном уровне после установления три года назад дипотношений между двумя странами.
- 3) Обе палаты американского конгресса проголосовали за отмену запрета на поставки вооружений мусульманскому правительству Боснии.
- 4) Ли Хве Чхан, набравший, по предварительным подсчетам, 38,7% голосов, признал свое поражение и поздравил Ким Тэ Чжуна, получившего поддержку 40,3% избирателей, с победой на выборах.
- 5) Вечером 26 января В. Гавел, последний президент Чехословакии, стал первым президентом Чешской республики. 2 февраля он будет торжественно приведен к присяге.
- 6) Президент Италии 28 февраля подписал официальный документ об уходе со своего поста на 66 суток раньше истечения его конституционных полномочий.
- 7) Федеральное собрание принимает Конституцию и назначает по представлению президента РФ главу правительства РФ.
- 8) По сообщению ИТАР-ТАСС в результате ожесточенного боя между вооруженными подразделениями Джохара Дудаева и оппозиционным отрядом Руслана Лабазанова город Аргун захвачен частями президента Чечни.
- 9) 19 июня в здании миссии Организации по безопасности стран-Европы (ОБСУ) начались переговоры о мирном урегулировании в Чечне.
- 10) Семнадцать соглашений и договором, плюс пять совместных заявлений и коммюнике подписано в четверг в Москве по итогам переговоров и встреч премьер-министра России Вكتور Черномырдина и вице-президента Соединенных Штатов Альберта Гора.

Примеры заданий промежуточного /итогового контроля

Письменный итоговый контроль:

- Лексико-грамматическая работа (определение понятий в рамках пройденной тематики, грамматические задания, перевод с корейского на русский и с русского на корейский текстов в рамках пройденных тем).
- Выполнение заданий к прослушанному аутентичному (неадаптированному) тексту в рамках пройденной тематики после двукратного предъявления (время звучания до 3-4 минут).
- Письменный перевод текста с русского языка на корейский язык в рамках пройденных тем по аспекту «Общественно-политический перевод» (800-900 знаков);
- Письменный перевод текста с корейского языка на русский язык в рамках пройденных тем по аспекту «Общественно-политический перевод» (400-500 знаков).

Устный итоговый контроль:

- Беседа без подготовки с преподавателем на тему в рамках пройденного материала по аспекту «Продвинутый курс»;
- Устный перевод текста с русского языка на корейский язык в рамках пройденных тем по аспекту «Общественно-политический перевод» (800-900 знаков);
- Устный перевод текста с корейского языка на русский язык в рамках пройденных тем по аспекту «Общественно-политический перевод» (400-500 знаков).

Примеры заданий промежуточного /итогового контроля

Аспект «Продвинутый курс»

알맞는 문법을 골라 문장을 완성하십시오.

-는데다가	-까지	-ㄴ 김에	-곤 하다	-나 마나	-아/어 오다
-는 데	-ㄴ 척 하다	막상(직접)	-아/어 보니	-아/어 가다	-

기느컸녕/-은컸녕

1. 가: 인사동이 한국의 전통적인 모습을 많이 볼 수 있는 곳이야. 한국에 온 외국인들은 한번쯤은 꼭 와 보는 명소지?

나: 맞아. 나도 인사동에 꼭 한번 가 보라는 소리를 자주 (듣다).

2. 가: 중국으로 어학 연수를 가신다고요?

나: 네, 공부만 목적은 아니고요. (가다) 중국 곳곳으로 여행도 다니려고요.

3. 가: 지금까지 (연기하다) 역할이 모두 못된 역할이었는데 새로운役に 도전하실 생각은 없으신가요?

나: 글썄요. 저는 무리하는 것보다 제가 잘할 수 있는 역할을 하고 싶습니다.

4. 가: 진수 씨에게 좀 도와 달라고 부탁해 볼까요?

나: 그 사람은 (부탁하다) 안 들어 줄거예요.

5. 가: 어떤 동료가 싫어요?

나: 별로 바쁘지 않으면서 해야 할 일이 생겨서 (바쁘다) 동료가 제일 싫어요.

6. 가: 자야 씨, 오늘 좀 안색이 안 좋아 보이네요. 피곤한가요 봐요.

나: 네, 어제 밤에 잠을 (못 자다) 요즘 할 일까지 많아서 너무 피곤해요.

7. 가: 결혼식 준비하면서 뭐가 제일 힘들었어요?

나: 서로 너무 바빠서 결혼식 날짜를 (정하다) 제일 힘이 많이 든 것 같아요.

8. 가: 또 화장품 산 거야?

나: 응, rivgosh에 들렀다가 마침 립스틱도 다 (떨어지다) 새로운 걸로 샀어.

9. 가: 효민 씨가 명준 씨 덕분에 일을 해결해서 고마워하죠?

나: (고마워하다) 어제는 아는 척도 잘 안 하던데요.

10. 가: 뉴욕 여행은 어땠어요? 길도 낯설고 의사소통도 안 돼서 헤매고 다닌 거 아니에요?

나: 사릴 저도 걱정 좀 했는데 (가다) 대중교통이 워낙 잘 되어 있어서 별 문제 없었어요.

러시아어로 번역하십시오.

11. 조명이 모두 꺼지고 어둠 속에서 북소리만이 울리기 시작했을 때는 '역시'하는 식상함이 들었다. 그렇지만 그런 생각은 오래 가지 않았다. 공연이 진행되면서 온몸에 소름이 돋기 시작했고 나는 말로 표현할 수 없는 흥분에 휩싸였다.

12. 제주도는 한국에서 가장 큰 섬으로 바람, 여자, 돌이 많다고 해서 '삼다도'라고 불리기도 한다. 제주도는 독특한 전통 문화와 이국적인 경치를 함께 느낄 수 있어서, 신혼부부들이 많이 찾는 곳이다. 제주에서 특히 가볼 만한 곳은 한라산의 정상에 있는 백록담이다. 백록담이라는 호수는 규모가 크지는 않지만 주변의 경치와 잘 어울려 아름답다.

13. 나에게는 지금도 잊을 수 없는 학창 시절의 단짝 친구가 있다. 그 친구와 나는 바늘에 실 가듯이 언제나 꼭 붙어 다녔고 우리 둘 사이에는 어떤 비밀도 없었다. 하지만

우리들은 닳은 곳이라고 하나도 없었다. 나는 매일 문제를 일으키는 말썽꾸러기였지만 그 친구는 말 잘 듣는 모범생이었기 때문에 모든 선생님들의 사랑을 독차지했다.

14. 제 결혼식이 특별한 이유는 남들은 다 하는데 저희는 하지 않은 한 가지가 있기 때문입니다. 주례 선생님을 모시지 않고 결혼식을 했거든요. 주례 선생님 대신 시아버님이 말씀을 해 주시고 친정아버님이 성혼선언도 해 주셔서 제게는 훨씬 기억에 오래 남을 결혼식이었지요. 시간도 줄이고, 또 비용도 줄일 수 있었으니 바로 이런 게 일석이조(двух зай цев одним выстрелом) 아닐까요?

15. 현대인들은 어떻게 스트레스를 해소할까? 시립정신건강센터에서는 지난 6일 한국인들이 선호하는 스트레스 해소 방법에 대한 설문 조사를 실시했다. 그 결과 '동료들과 회식을 하나다'가 24.5%로 1위, '집에서 가족들과 쉬면서 함께 시간을 보낸다'가 18.7%로 2위, 그리고 '그냥 참고 그 일이 지나가기를 기다린다'가 11%로 3위를 차지하였다.

Аспект «Общественно-политический перевод»

다음 본문을 한국어로 쓰시오.

Избран Ким Тэ Чжун президентом Южной Кореи.

«Сегодня знаменательный день, когда народ, преодолев своими силами все преграды, добился смены власти», - заявил вчера на своей первой после победы пресс-конференции новый президент Южной Кореи Ким Тэ Чжун.

За 73-летнего Кима проголосовало чуть больше 10 млн. избирателей, или 40,3%, в то время, как за его основного противника, представителя правящей Партии великой страны Ли Хве Чхана, - 38,7%.

Выходец из семьи богатого фермера, Ким Тэ Чжун более 40 лет боролся с диктатурой военных, заслужив репутацию «несгибаемого борца за права человека» и «вечного оппозиционера».

Ким Тэ Чжуна ждали неприятные сюрпризы. В самый последний день перед голосованием у Кима умер младший бат, после чего некоторые наблюдатели заговорили о плохом предзнаменовании.

Одного все это для Ким Тэ Чжуна позади. Он стал 9-м по счету президентом Южной Кореи.

До вчерашней победы Ким уже трижды участвовал в президентских выборах (в 1971, 1987 и 1992 гг.).

러시아어로 번역하시오.

미국방부, 주한미군 철수론에 "우리 입장·임무 변함없어"

미 국방부는 한반도 평화체제 이후 주한미군 철수론이 거론되는 것과 관련해 "우리의 입장과 임무는 동일하며 변하지 않았다"고 말했습니다.

데이나 화이트 미 국방부 대변인은 정례 브리핑에서 향후 남북이 평화협정을 논의할 경우 주한미군 철수에 대한 미국의 입장을 묻는 말에 이같이 대답했습니다.

이어 제임스 매티스 국방장관이 주한미군 문제를 북한과 논의할 수도 있다는 취지의 발언을 한 것에 대한 질문에 "우리의 임무는 동일하다"며 즉답하지 않았습니다.

또 군의 임무는 외교관들이 대통령의 목표, 즉 한반도의 불가역적이며 검증 가능한 비핵화를 달성할 수 있도록 보장하기 위한 위치에 있다고 설명했습니다.

한편 헤더 나워트 국무부 대변인은 브리핑에서 "주한미군은 한미동맹의 문제로 평화협정 체결과는 아무 상관이 없다"는 문재인 대통령의 발언을 인용한 뒤 추가 답변은 국방부에 문의하라고 말했습니다.

V. РЕСУРСЫ

В связи со спецификой данной дисциплины, она не преподается по одному или нескольким базовым учебникам. Обучение ведется по следующим материалам:

- новостным статьям по актуальной общественно-политической тематике, находящимся в открытом доступе на ведущих корейских новостных сайтах (список прилагается в разделе «интернет ресурсы»),
- новостным видеоматериалам корейского телеканала «YTN» (ссылка в разделе «интернет ресурсы»),
- новостным статьям по актуальной общественно-политической тематике, находящимся в открытом доступе на ведущих российских новостных сайтах (список прилагается в разделе «интернет ресурсы»).

По аспекту «Продвинутый курс» преподавание ведется по авторским разработкам преподавателя.

1. Программное обеспечение

№ п/п	Наименование	Условия доступа
1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS Microsoft Windows 10 Microsoft Windows 8.1 Professional RUS	<i>Из внутренней сети университета (договор)</i>
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	<i>Из внутренней сети университета (договор)</i>

2. Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

№ п/п	Наименование	Условия доступа
<i>Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)</i>		
1.	Корейско-английский словарь Naver dic	URL: https://dict.naver.com/
2.	Английско-корейский словарь Naver dic	URL: https://dict.naver.com/
3.	Толковый словарь корейского языка Naver dic	URL: https://dict.naver.com/
4.	Корейский новостной сайт YTN	URL: https://www.ytn.co.kr/
5.	Новостной сайт информационного агентства «ТАСС»	URL: https://tass.ru/

6.	Новостная лента МИД РФ	URL: http://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news
----	------------------------	---

3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для лекционных занятий по дисциплине обеспечивают использование и демонстрацию тематических иллюстраций, соответствующих программе дисциплины в составе:

- ПЭВМ с доступом в Интернет (операционная система, офисные программы, антивирусные программы);
- мультимедийный проектор с дистанционным управлением.